

新しいカタカナ・ローマ字の作成と提案

国井 精二

本論の第一の目的は「新しいカタカナ・ローマ字」を作成し提示することにある。現在、数多くの初級日本語教科書が出版されているが、その中には必ずといってよいほどカタカナやローマ字表記の一覧表が掲載されている。だが、その全てがいわゆる50音図を盲目的に踏襲した表になっている。本論では、これに批判を加え、50音図の欠陥を指摘し、これを契機として、新たな表の作成基準を提示する。

こうして作成した「新しいカタカナ・ローマ字表」が目的とするのは外来音を含む現代日本語の音韻の包括的かつ体系的な表である。従って、従来のカタカナ・ローマ字からは排除されてしまっている外来音（例えば、「ティ」「ファ」「フィ」というカタカナ表記、あるいは「ti」「fa」「fi」というローマ字表記）がこの表により参照可能となる。

こうして作成した新しい表には、以上のような長所がある一方で、必然的に切り捨ててしまうものもある。これは50音図の果たしている役割である。これを検討するのが本論の第二の目的となる。かくして、本論の提案する「新しいカタカナ・ローマ字」の是非は読者の判断にゆだねることになる。

การนำเสนอและการทำตารางอักษรคาตากานะ และอักษรโรมันแบบใหม่

KUNII Seiji

วัตถุประสงค์แรกของบทความทางวิชาการนี้คือ การนำเสนอการทำตารางอักษรคาตากานะ และอักษรโรมันแบบใหม่ ปัจจุบันนี้มีการผลิตตำราภาษาญี่ปุ่นขึ้นเป็นจำนวนมาก ในตำราเหล่านั้น มีการตีพิมพ์ตารางตัวอักษรคาตากานะ และอักษรโรมันประกอบอยู่ด้วย จนอาจจะกล่าวได้ว่าเป็นสิ่งที่ขาดไม่ได้ แต่ตารางอักษรทั้งหมดนั้นเป็นตารางที่ทำตามแบบวิธีเก่า ที่เรียกกันว่า ตารางพยัญชนะภาษาญี่ปุ่น (ที่เรียงลำดับตามเสียง) และในบทความนี้จะวิจารณ์เพิ่มเติมเกี่ยวกับเรื่องนี้ พร้อมกับจะชี้ให้เห็นถึงข้อบกพร่องของตารางพยัญชนะภาษาญี่ปุ่น (ที่เรียงลำดับตามเสียง) และในโอกาสนี้จะชี้ให้เห็นถึงบรรทัดฐานในการทำตารางแบบใหม่

วัตถุประสงค์ในการทำ 「ตารางอักษรคาตากานะ และอักษรโรมันแบบใหม่」 คือการจัดทำเป็นตารางอักษรที่เป็นระบบที่ครอบคลุมหน่วยเสียงที่เล็กที่สุดที่มีความหมายในภาษาญี่ปุ่นปัจจุบันรวมทั้งเสียงที่มาจากภาษาต่างประเทศด้วย ดังนั้น เสียงที่มาจากภาษาต่างประเทศที่ถูกตัดทิ้งไปจากตารางอักษรคาตากานะ และอักษรโรมันเท่าที่ใช้กันมานั้น (ตัวอย่างเช่น 「ティ」「ファ」「フィ」 ที่เป็นอักษรคาตากานะ หรือ 「ti」「fa」「fi」 ที่เป็นอักษรโรมัน) สามารถอ้างอิงได้จาก 「ตารางอักษรคาตากานะ และอักษรโรมันแบบใหม่」 นี้

ข้อดีในการทำ 「ตารางคาตากานะ และอักษรโรมันแบบใหม่」 ตามที่ได้กล่าวมาข้างต้นนั้น แน่นอนมีบางอย่างที่ได้ตัดออกไป นั่นก็คือ ตารางพยัญชนะภาษาญี่ปุ่น (ที่เรียงลำดับตามเสียง) และการพิจารณาเรื่องนี้คือวัตถุประสงค์ข้อที่ ๒ ของบทความนี้

อย่างไรก็ตาม 「ตารางอักษรคาตากานะ และอักษรโรมันแบบใหม่」 ที่ได้นำเสนอในบทความนี้ จะดีหรือไม่นั้น ย่อมขึ้นอยู่กับวิจารณ์ญาณของท่านผู้อ่าน